

主 題	Malalood ko pioma ato falagaw. 卑南和馬蘭戰爭	地點	台東 嘉年	報導	Madi 86歲
		時間	78. 7. 23	記音	賴國祥 Kawaisag
		編號	6501-114	翻譯	" "
1	Hay! wa misatapag to kako tona سوال 是啊 要 便開始了 我的 對於 講說	1	我 來 開 始 講 說 我 的 故 事 吧！ 我 要 說 的 故 事 呢！ 在 馬 蘭 這 裏。		
	ako. Ona سوال i, itini i falagaw! 我的 這 個 講 說 的 在 這 裏 在 馬 蘭 社				
2	Ora dmak kolas i, malalood ato likafo- 那 個 事 情 (人) 呢 互 相 戰 爭 和 利 家 村	2	那 個 Kolas 的 事 情 呢！ 和 利 家 村 卑 南 村 追 逐 戰 爭。		
	g ato pioma i, mala la'is i, mala lafa'. 和 卑 南 族 呢 身 為 根 爭 呢 身 為 追 逐				
3	"Hay! cima ita ko kaka? cima ita ko 誰 是 誰 我 們 那 個 屬 宗 誰 我 們 那 個 ci'iclay? 'ci'iclay kami!' sa kamo o pioma 有 力 量 者 有 力 量 我 們 那 樣 你 們 卑 南 i, 'ci'iclay kami!' sa kamo o likafo- 呢 有 力 量 我 們 那 樣 你 們 利 家 村 呢 ato!" sa ci kolas i. 來 拉 呢 那 個 (人) 呢	3	我 們 誰 是 屬 宗 者？ 誰 是 有 力 量 者！ 我 們 才 有 力 量！ 卑 南 人 說， 我 們 才 有 力 量！ 利 家 人 說： 來 吧！ Kolas 說		
4	Oyanan to i, o mira kapah i, i sawali 那 樣 之 後 呢 他 們 青 年 呢 在 東 側 no tokos kora, niyaro' no falagaw i, oyan- 山 丘 那 個 村 莊 馬 蘭 社 呢 那 樣 之 an to i, masasi'ayaw toranan i, mala lafal- 後 呢 互 相 對 立 (開 戰) 於 於 這 個 呢 身 為 互 相 追 afa'. 逐	4	於 是 他 的 青 年， 據 於 鯉 魚 山 的 東 側， 也 馬 蘭 村 的 所 在 地。 之 後 呢！ 互 相 對 立 開 戰， 一 方 逃 脫， 一 方 從 後 追 擊。		
5	Oyanan to i, skot han to no pioma kor- 這 樣 之 後 呢 包 圍 那 樣 卑 南 那 個 a cikay ni kolas i, milafa' tala'tip i, ya! 跑 步 他 (人) 呢 要 追 趕 來 到 西 方 呢 之 後 tiked sa ko kotag itini i padco. 向 往 那 樣 那 個 長 矛 在 這 裏 在 臂 部 兩 側	5	於 是 卑 南 人 把 追 趕 的 Kolas 包 圍 了。 他 不 在 意 插 入 臂 部 的 長 矛， 繼 續 往 西 方 追 趕。		
6	Ya! wigawigawig sa ko raramoran no ko- 之 後 搖 之 擺 之 那 樣 那 個 長 矛 柄 長 tag. a comikay kora ci kolas. Cowa ka tgil- 矛 跑 步 那 個 叫 (人) 並 不 要 理 睬 en nira koya itiniay miktigay i pakah ira. 他 那 個 在 這 裏 的 附 屬 者 的 在 臂 部 他 的	6	Kolas 跑 步 時， 長 之 的 矛 柄， 搖 之 擺 之 的。 但 是 他 不 理 睬 插 入 臂 部 的 矛 柄。		

註①Kolas: 真名為 Kolas mahegheg, 有史以來東部地區最有勢力的馬蘭社政治界(迎接日人侵略, 打退卑南族救援, 平定都歷事件等, 是人皆知的偉人。
②tokos: 指台東市南側的鯉魚山而言。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
7	Milafa' tola likafog ato pioma, parn- 去追趕 對於 利家 人 和 卑南 人 到建於 ok hanira i tokos, ni kolas. 那 那樣他 在 山麓下 他 (人名)	7 繼續 追殺 利 家 人 和 卑南 人, 直到 中央 山脈 東側 山麓 下。
8	Oyanan to i, cila to noya romi'ad i, 這樣之後 呢 第二天 那個 白天 呢 minokay patatikor ca kolas i, o mira a k- 要返回家 要返回走來 他們(人名)他們 呢 他的 apah i, masa'opo! malalicalicay! itira i 青年 呢 集合起來 要相互商量 在 這裏 在 taagay a imeg, matapi' ni kolas koya dipog 大的 衙門 打敗戰 他 (人名) 那個 日本人	8 之後, 戰爭 的 第二 天, kolas 的 青年, 打勝 戰 歸 馬 蘭 社, 在 日本 人 大 衙 門 裏 集 合 起 來 商 是 得 失, 日 人 還 怕 三 分 之 一。
9	Oyanan to i, oya dipog i, miroroh to- 這樣之後 呢 那個 日本 呢 加罪於人 符 ya likafog atopioma. Mafootay no pioma, 於 利家 人 和 卑南 人 被扣留者 卑南 社 papito! mafootay no likafog i, fafalo. 七個人 被扣留者 利家 社 呢 八個人	9 之後, 日本 人 呢! 觸 怒 伊 加 罪 於 利 家 卑 南 青 年 等 社 扣 留 七 人 卑 南 青 年 扣 留 八 人 利 家 青 年。
10	To ha papaliten. O tayhin to kora 對於 當作 要關監牢者 警察 那個 mipalitam to lira a ni kakoki' nira ci ko- 要關監牢者 這些人 要 害怕 他的 叫 (人名) lasan. Makokiay kora dipog tora ci kolasan 名)此人 很害怕者 那個 日本人 對於 叫 (人名)此人 magodoay! otapag cikolas, ikakaay nona it- 很害羞 是酋長 叫(人名) 更厲害 這些個 在 iniay tayhin kona ci kolas i, 這裏 警察 這個 叫 (人名) 呀	10 以 示 懲 戒。 日 本 官 員 及 警 察 對 於 馬 蘭 大 政 日 政 Kolas, 表 示 敬 畏 和 歉 意。 本 來 日 本 人 對 Kolas 頭 目, 還 怕 三 分 之 一 的, 他 是 酋 長, 更 是 害 羞, 更 超 越 於 官 吏。
11	"Madeg a samanem! no hatira i, maro- 就是 無可奈何 如果 這樣的話 呢 要關 fo kamo!" hanira koya fafalo papito. Ya! 監牢 你們 那樣他 那個 七個人 七個人 之後 tahira i tolo ko lomi'ad, to karofaan nir- 來到 在 三個 那個 日子 就是 被關時日 他 a i, masadak i, patayen ko tatosas, 們 呢 被放出來 呢 殺掉 那個 兩個人	11 是 無 可 奈 何 的! 把 你 們 關 在 監 牢 裏! 對 七 人 八 人 說。 他 們 被 關 的 第 三 天。 把 他 們 放 出 來, 殺 掉 兩 個 利 家 青 年。

註④ Tokos: 中央山脈東側山麓下。

⑤ Miroroh: 歸咎, 把罪推卸給他人, 人家禍於他人之意。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
nora likafog! patayen ko tatosa no pioma, 那個 利家< 要殺掉 那個 兩個人 卑南人		殺掉兩個卑南青年，給 馬蘭社大頭目 Kolas 看之
panegneg ci kolasan. 做給看見 叫 (人) 此人		，表示歉意。
12 "Hay! hatira i, ga'!" sa ci kolasan. 好哇 這樣的話呢 樣子 那樣叫 (人名)		12 好哇！這樣才可以
Oyanan to i, pa'pa sato ko tapag! o tayhin 這樣之後 呢 鼓掌 那樣 那個 官吏 警察		！ Kolas 說。
a ma'min, to ka tomireg ni kolasan itiri i 全部 要擁戴 担任他 (人名) 在這裏 在		日本官員及警察，都鼓 掌擁戴及敬意，成西馬
falagaw, mala kakitaan. 馬蘭社 成為 頭目		蘭社大頭目。
13 Hatiraay saka, hato mahmek to ko ni- 這個樣子 所以 好象 很高興 那個村		13 這樣所以，馬蘭社 高興得不得了。
yaro no falagaw, nora itiraay aca a kasa 在 馬蘭社 那個 在這裏的 而已 成為		連任在當地的台灣人，
potipop nora payrag, tora ni tahidagan aca 一個團體中 那個 台灣人 對於 要被招待者 而已		以及被邀請招待的日本
ni kolasan a dipodipog, mahmek to. 他 (人名) 日本< 很高興		人，都十分高興。
14 Hatiraay saka, ora ka hmek nora dip- 這個樣子 所以 那個 要 高興 那個 日		14 這樣所以，日本人 的高興，無法形容的。
og itiraay i, masa'opo i, likowat sato i 本 在這邊者 呢 要集合起來 呢 做個圓圈 那村 在		於是大家集合起來，圍
kaamis no tokos! kawali no tokos. Katimol 北側 山丘 東側 山丘 南區		之圓個圓圈於鯉魚山東
i, awa ho! ka'tip no tokos awa ho! odgan 呢 沒有邊 西側 山丘 沒有邊 只有		側和北側。在鯉魚山的
i kaamis no tokos! kawali no tokos ko ka 在 北側 山丘 東側 山丘 那個 要		南側和西側是還沒有 住的。只有在鯉魚山的
sa'opoan no falagaw. 集合處 馬蘭社		東側和北側，馬蘭人集 合了。
15 Itiya saka, hato mahrek to koranan 在那時 所以 好象 是畢 這個事情		15 一切事情結束之後
a dmak i, saka ta'og sa i, matamaay ko 事情呢 因此鞠躬 那村 呢 剛好是 那個		，揮日向 Kolas 以最高

註① potipot: 只是在那一地區裏的人的組織或一個團體。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
maan no dipog itiya kiya? misafigksay! ya! 什麼日子 日本人在那時 呢 慶祝元旦典禮 是 misalisin to. 慶祝活動		敬 意 鞠 躬，那天剛好是 慶祝新年大典，日本人 款 歡 慶 祝 活 動。
16 Oya dmak no dipog i, mikihatiya to 那個 事情 日本人呢 被邀請招待		16 在 這個 慶 祝 活 動 中
ci kolas i, ta'ogen to no dipog, no tayhin 叫 (人名) 呢 行禮 日本人 警察		, Kolas 大 頭 目 被 日 本 人 邀 請，接 受 行 禮 一 鞠 躬
17 Hatini aca ko dmak nona, kakitaan ci 這樣 而已 那個 事情 這個 頭目 叫 kolas. (人名)		17 日 本 人 對 Kolas 頭 目 的 款 待，是 如 此 這 般。
18 Hatira maolah to ko, tayhin tora ci 這樣子 很喜歡 那個 警察 對於 叫 kolasan i, "so'linay to a, tamdaw koninian (人名) 此人 呢 真正的人 俾人 這個人 haw!" nasa kora tayhin. 啊 以為 那個 警察		18 日 本 警 察 對 Kolas 頭 目 擁 戴 備 致，這 個 人 才 是 真 正 的 俾 人！日 本 警 察 以 為 是 這 樣：
19 "No hatira i, kiso o tapag kiso i, 如果 這樣 呢 你 是 頭目 你 呢 tfaden to ko, kamo o amis! (samanen i, mi- 請 下 來 那 個 俾 們 阿 美 族 為 什 麼 呢 之 limkay kita o amis) tfaden to!" tfaden to 躲避者 我們 阿 美 族 請 下 來 3 請 下 來 ni kolas koya, amis nani lotok, sa kiya! 他 (人名) 那 個 阿 美 族 從 山 區 那 邊 啊		19 如 果 這 樣，你 是 個 大 頭 目，請 你 把 阿 美 族 (因 為 阿 美 族 躲 避 日 人 啊 !) 從 山 上 請 下 來！ 於 是 Kolas 就 請 住 在 山 上 的 阿 美 族 請 下 來。
20 Ora to ora ni, dimataay toya, oncoy 那 個 那 個 叫 担 著 的 人 於 於 岩 石 hananay i, ci kadmo hananay! cacawi sanay 這 種 故 事 呢 叫 (人名) 這 個 人 双 背 那 樣 koya, oncoy itiraw i iya. no, kanatolog kiya! 那 個 岩 石 在 這 邊 在 這 邊 (地方名) 是 啊 o omah no tao! dimata, hananay ni kadmo 田 地 他 人 担 著 肩 上 這 樣 子 他 (人名) koya, oncoy sanay! tli hananay itira! 那 個 ' 岩 石 那 樣 子 放 置 那 樣 子 在 那 邊		20 有 關 肩 担 兩 個 大 岩 石 的 這 個 故 事，是 叫 ka- dmo 這 個 人，是 在 kanalatip 那 邊 的 岩 石，Kadmo 担 在 肩 上，是 個 大 岩 石，也 就 放 在 那 邊 的。

註① sa figksay: 指人過元旦時, 在家戶門前掛 katomacw, 就像捆紮的一束烟草一樣的形状, 所以 figkes 是一束捆紮的大煙草。

② Kadmo: 是阿美族人的第一個大力士, 曾挑了前後各一個大岩石, 扔在 kanatlog, 現在岩石還存在。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
21	sa kiya ko sowal no malitgay! saka, 那样子呀 那個講述 老人家 所以		21 這個傳記是人家說的，要像 Kadmo 那樣的力是，Kadmo 呢！把岩石担在肩上。也並不是小小的岩石啊！就像他那樣就好了！老人家帶把這話掛在嘴邊。
"sani kadomoen maknaay a ci'icel, ni kado- 像個 (人名) 的樣子 怎麼樣 有力量 他 (人名)			
mo i, dimata' hanira ko oncoy i, mamagay 呢 担著肩。 那样子他 那個 岩石 呢 十2的			
a oncoy nimaan! hatiraan ko 'icel maknaay!" 岩石 並不是的 如那樣子 那個 力量 怎樣呢			
sa ko malitgay kiya i! 那样子那 老人家 啊 呢			
22	"Ya! mahrkay to ko namohan! misa ha- 這樣 完畢了 那個 你們的呢 成為 那		22 你們的也做見了嗎
tira? alatek? o namo a 'orip kora ci kadmo 那样子呢 也許是 你們 同輩 那個 叫 (人名)			? 也許你們跟他的年紀也相仿！我們呢！還是小孩子我們怎麼知道
alatek? kami i, o wawa to! mafana' kami ni 也許是 我們呢 孩子 怎知道 我們 要			小孩子我們怎麼知道
dimata' han!" han to ko mako kiya itiyal! 担在肩上 嗎 那樣 那個 我的 啊 在那時			担在肩上呢？我說。
23	Oroma to koya, "dimata'en ho nira ni 是另外 那個 又担在肩上 還也要		23 這是另外的故事。他又把岩石担在肩上，
liyaw! tayraan nira itiraw i pa'epian!" sa- 再來 担到 他 在那邊 在 八邊 那			拿到八邊這裏！話是這
nay a sowal i, oroma to koyanan. 樣 講述 呢 是另外 這個事情			麼傳出來！這是另外的。
24	Iraay kono itiraay! matliay itira 存在 那個 在這裏 原來放置在 在那裏的		24 八邊這裏，也有相
no hatira. 現在			同的兩個大岩石：原來
25	Ora ci kadomo hananay i, ono paogan 那個 叫 (人名) 這個人 呢 屬於 八翁		25 這位 Kadmo 這個人，
a tamdaw. Ono kawakawasan ho alatek? sanay 人 屬於 在裏在怪 還也許是 那樣子			是八翁翁人。這是屬於
ko mako i. 那個 我的 啊。			在裏在怪的神話也許？
			我是這樣任為。我的話
			就此結束。

註① 'orip: 生命, 生活, 生涯, 這裏是說, 和 Kadmo 同樣的年齡的人。